

DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, MAY 12, 2024

NEW SUNDAY OR ANTI-PASCHA

SUNDAY OF THOMAS THE APOSTLE, CALLED "THE TWIN"

GERMANOS, PATRIARCH OF CONSTANTINOPLE; EIPHANIOS, BISHOP OF CYPRUS

قُدَّاسُ الْأَخْدِ الْجَدِيدِ، أَحَدِ الرُّسُولِ تَوْمًا الرُّسُولِ الَّذِي يُقَالُ لَهُ التَّوَامُ

VARIOUS ARRANGEMENTS OF "CHRIST IS RISEN"

Arabic ([slow, chant](#)) // English ([slow, chant](#)) // English-Arabic-Greek ([quick, chant](#))
English-Greek ([slow, choral](#)) // Arabic ([slow, choral](#))

- The Priest begins Divine Liturgy with "Blessed is the Kingdom" and the choir responds "Amen." Bearing the Paschal Candle, the Priest then leads the singing of the Paschal Apolytikion and censes the west side of the Altar Table.

Priest: Christ is risen from the dead, trampling down death by death; and upon those in the tombs bestowing life!

الكاهن: المَسِيحُ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، وَوَطِئَ
الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، وَوَهَبَ الْحَيَاةَ لِلَّذِينَ فِي الْقُبُورِ.

- The Choir then sings this twice, and the Liturgy continues with the Great Litany.

THE FIRST ANTIPHON

الْأَنْتِيفُونَا الْأُولَى

Shout with joy to God, all the earth; sing to His Name, give glory to His praises.

Refrain: Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us.

Say to God: How awesome are Thy works; let all the earth worship Thee, and sing to Thee. Let it sing a song to Thy Name, O Most High. (**Refrain**)

Glory... Both now... (**Refrain**)

هَلِّلُوا لِلَّهِ يَا جَمِيعَ الْأَرْضِ، رَتِّلُوا لِاسْمِهِ أَعْطُوا مَجْدًا
لِتَسْبِحَتِهِ.

الْلازِمَةُ: بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِي، يَا مُخَلِّصُ خَلِّصْنَا.
قُولُوا لِلَّهِ مَا أَرْهَبَ أَعْمَالِكَ، كُلُّ مَنْ فِي الْأَرْضِ
يَسْجُدُونَ لَكَ وَيُرْتَلُونَ لِاسْمِكَ أَيُّهَا الْعَلِيِّ. (اللازمة)
الْمَجْدُ ... الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ ... (اللازمة)

THE SECOND ANTIPHON

الْأَنْتِيفُونَا الثَّانِيَّةُ

May God have mercy upon us, and bless us, and may He cause His face to shine upon us, and have mercy upon us.

Refrain: Save us, O Son of God, Who art risen from the dead; who sing to Thee. Alleluia.

That Thy way may be known upon earth, Thy salvation among all nations; let the peoples give thanks to Thee, O God, let all the peoples give thanks to Thee. (**Refrain**)

May God bless us, and may all the ends of the earth fear Him. (**Refrain**)

Glory... Both now... O, only begotten Son and Word of God...

لِيَتَرَأَفَ اللَّهُ عَلَيْنَا وَيُبَارِكُنَا، وَلِيُضِيَّ بِوَجْهِهِ عَلَيْنَا
وَيَرْحَمَنَا.

الْلازِمَةُ: خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ
الْأَمْوَاتِ، لِنُرْتَلَ لَكَ. هَلِّلُوبِيَا.
لِتُعْرَفَ فِي الْأَرْضِ طَرِيقُكَ، وَفِي جَمِيعِ الْأُمَمِ
خَلَاصُكَ. تَعْتَرِفُ لَكَ الشُّعُوبُ يَا اللَّهُ تَعْتَرِفُ لَكَ.
(اللازمة)

لِيُبَارِكُنَا اللَّهُ الْهُنَا، وَلِنُرْهَبُهُ جَمِيعُ أَقْصَى الْأَرْضِ.
(اللازمة)

الْمَجْدُ ... الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ ... يَا كَلِمَةَ اللَّهِ، الْإِبْنَ
الْوَحِيدِ ...

<p align="center">THE THIRD ANTIPHON</p>	<p align="center">الأنثيفونا الثالثة</p>
<p>Let God arise, and let His enemies be scattered, and let them that hate Him flee from before His face.</p> <p>Refrain: Christ is risen from the dead, trampling down death by death; and upon those in the tombs, bestowing life!</p> <p>As smoke vanisheth, so let them vanish; as wax melteth before the fire. (Refrain)</p> <p>So let sinners perish at the presence of God, and let the righteous be glad. (Refrain)</p> <p>This is the day which the Lord hath made; let us rejoice and be glad therein. (Refrain)</p>	<p>لِيَقُمْ اللهُ وَيَبَدِّدَ جَمِيعَ أَعْدَائِهِ، وَيَهْرُبُ مُبْغِضُوهُ مِنْ أَمَامِ وَجْهِهِ.</p> <p>اللازمة: الْمَسِيحُ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، وَوَطِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، وَوَهَبَ الْحَيَاةَ لِلَّذِينَ فِي الْقُبُورِ.</p> <p>كَمَا يُبَادُ الدُّخَانُ يُبَادُونَ، وَكَمَا يَذُوبُ الشَّمْعُ مِنْ أَمَامِ وَجْهِ النَّارِ. (اللازمة)</p> <p>كَذَلِكَ تَهْلِكُ الْخَطَاةُ مِنْ أَمَامِ وَجْهِ اللهِ، وَالصَّادِقُونَ يَفْرَحُونَ وَيَتَهَلَّلُونَ أَمَامَ اللهِ، وَيَتَنَعَّمُونَ بِالسُّرُورِ. (اللازمة)</p> <p>هَذَا هُوَ الْيَوْمُ الَّذِي صَنَعَهُ الرَّبُّ، لِنَفْرَحَ وَنَتَهَلَّلَ بِهِ. (اللازمة)</p>
<p align="center">• After the verses of the Third Antiphon, sing the apolytikion of Thomas Sunday. Then, the following:</p>	
<p align="center">THE EISODIKON (ENTRANCE HYMN) OF PASCHA</p>	<p align="center">إيسوديكون (ترنيمه الدخول) لخدمة الفصح</p>
<p>In the gathering places bless God the Lord, from the springs of Israel. Save us, O Son of God, Who art risen from the dead, who sing to Thee: Alleluia.</p>	<p>فِي الْمَجَامِعِ بَارِكُوا اللهُ، الرَّبَّ مِنْ يَنَابِيعِ إِسْرَائِيلَ، خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، لِنُرْتِّلَ لَكَ: هَلِّلُويَا.</p>
<p align="center">• After the Little Entrance (Eisodos), sing these hymns in the following order.</p>	
<p align="center">APOLYTIKION FOR THOMAS SUNDAY IN TONE SEVEN</p>	<p align="center">أبوليتيكيون أحد توما بالحن السابع</p>
<p>While the tomb was sealed, Thou didst shine forth from it, O Life. While the doors were closed, Thou didst come in to Thy Disciples, O Christ God, Resurrection of all, renewing in us through them an upright spirit, according to the greatness of Thy mercy.</p>	<p>إِذْ كَانَ الْقَبْرُ مَخْتُومًا، أَشْرَقْتَ مِنْهُ أَيُّهَا الْحَيَاةُ. وَلَمَّا كَانَتِ الْأَبْوَابُ مُغْلَقَةً، وَافِيَتِ التَّلَامِيذَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، قِيَامَةُ الْكُلِّ. وَجَدَدْتَ لَنَا بِهِمْ رُوحًا مُسْتَقِيمًا بِحَسَبِ عَظِيمِ رَحْمَتِكَ.</p>
<p align="center">• Do NOT sing the apolytikion of the patron saint or feast of the temple.</p>	
<p align="center">KONTAKION OF PASCHA IN TONE EIGHT</p>	<p align="center">القنطاق للفصح بالحن الثامن</p>
<p>Though Thou didst descend into the grave, O Immortal One, yet didst Thou destroy the power of Hades, and didst arise as victor, O Christ God, calling to the myrrh-bearing women, Rejoice, and giving peace unto Thine Apostles, O Thou Who dost grant resurrection to the fallen.</p>	<p>وَلَيْنُ كُنْتَ نَزَلْتَ إِلَى قَبْرِ يَا مَنْ لَا يَمُوتُ، إِلَّا أَنْتَ دَرَسْتَ قُوَّةَ الْجَحِيمِ، وَقُتَّتْ غَالِبًا أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، وَلِلنِّسْوَةِ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ قُلْتَ "افْرَحْنَ"، وَوَهَبْتَ رُسُلَكَ السَّلَامَ، يَا مَانِحَ الْوَاقِعِينَ الْقِيَامَ.</p>

<p>THE EPISTLE (For Thomas Sunday)</p>	<p>الرسالة (لأحد توما)</p>
<p><i>Great is our Lord, and great is His strength. Praise ye the Lord, for the Lord is good.</i></p> <p>The Reading from the Acts of the Holy Apostles. (5:12-20)</p> <p>In those days, many signs and wonders were done among the people by the hands of the apostles; and they were all with one accord in Solomon's porch. None of the rest dared to join them, but the people magnified them. And more than ever believers were added to the Lord, multitudes both of men and women, so that they even carried out the sick into the streets, and laid them on beds and pallets, that as Peter came by at least his shadow might fall on some of them. The people also gathered from the cities around Jerusalem, bringing the sick and those afflicted with unclean spirits, and they were all healed. But the chief priest rose up and all who were with him, that is, the sect of the Sadducees, and filled with jealousy they laid their hands on the apostles and put them in the common prison. But at night an angel of the Lord opened the prison doors and brought them out and said: "Go and stand in the temple and speak to the people all the words of this Life."</p>	<p>عَظِيمٌ هُوَ رَبُّنَا وَعَظِيمَةٌ هِيَ قُوَّتُهُ. سَبِّحُوا الرَّبَّ فَإِنَّهُ صَالِحٌ. فَصَلِّ مِنْ أَعْمَالِ الرُّسُلِ الْقَدِيسِينَ الْأَطْهَارِ. فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ، جَرَتْ عَلَى أَيْدِي الرُّسُلِ آيَاتٌ وَعَجَائِبُ كَثِيرَةٌ فِي الشَّعْبِ. وَكَانُوا كُلُّهُمْ بِنَفْسٍ وَاحِدَةٍ فِي رِوَاقِ سُلَيْمَانَ. وَلَمْ يَكُنْ أَحَدٌ مِنَ الْآخَرِينَ يَجْتَرِئُ أَنْ يُخَالِطَهُمْ، لَكِنْ كَانَ الشَّعْبُ يُعْظِمُهُمْ. وَكَانَ جَمَاعَاتٌ مِنْ رِجَالٍ وَنِسَاءٍ يَنْضَمُونَ بِكَثْرَةٍ مُؤْمِنِينَ بِالرَّبِّ. حَتَّى إِنَّ النَّاسَ كَانُوا يَخْرُجُونَ بِالْمَرَضَى إِلَى الشُّوَارِعِ، وَيَضَعُونَهُمْ عَلَى فُرُشٍ وَأَسِرَّةٍ، لِيَقَعَ وَلَوْ ظِلُّ بُطْرُسَ، عِنْدَ اجْتِيَازِهِ، عَلَى بَعْضِ مِنْهُمْ. وَكَانَ يَجْتَمِعُ أَيْضًا إِلَى أُورُشَلِيمَ جُمُهورُ الْمُدُنِ الَّتِي حَوْلَهَا، يَحْمِلُونَ مَرَضَى وَمُعَدَّبِينَ مِنْ أَرْوَاحِ نَجِسَةٍ، فَكَانُوا يُشْفَوْنَ جَمِيعُهُمْ. فَقَامَ رَئِيسُ الْكَهَنَةِ وَكُلُّ الَّذِينَ مَعَهُ، وَهُمْ مِنْ شَيْعَةِ الصَّادُوقِيِّينَ، وَامْتَلَأُوا غَيْرَةً. فَالْقُوا أَيْدِيَهُمْ عَلَى الرُّسُلِ وَجَعَلُوهُمْ فِي الْحَبْسِ الْعَامِّ. فَفَتَحَ مَلَاكُ الرَّبِّ أَبْوَابَ السِّجْنِ لَيْلًا، وَأَخْرَجَهُمْ، وَقَالَ: أَمْضُوا وَقِفُوا فِي الْهَيْكَلِ، وَكَلِّمُوا الشَّعْبَ بِجَمِيعِ كَلِمَاتِ هَذِهِ الْحَيَاةِ.</p>
<p>THE GOSPEL (For Thomas Sunday)</p>	<p>الإنجيل (لأحد توما)</p>
<p>The Reading from the Holy Gospel according to St. John. (20:19-31)</p> <p>On the evening of that day, the first day of the week, the doors being shut where the disciples were, for fear of the Jews, Jesus came and stood among them and said to them, "Peace be to you." When He had said this, He showed them His hands and His side. Then the disciples were glad when they saw the Lord. Jesus said to them again, "Peace be to you. As the Father has sent me, even so I send you." And when He had said this, He breathed on them, and said to them,</p>	<p>فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ يُوْحَنَّا الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ. (٢٠: ١٩-٣١) لَمَّا كَانَتْ عَشِيَّةُ ذَلِكَ الْيَوْمِ، وَهُوَ أَوَّلُ الْأَسْبُوعِ وَالْأَبْوَابُ مُعَلَّقَةٌ حَيْثُ كَانَ التَّلَامِيزُ مُجْتَمِعِينَ خَوْفًا مِنَ الْيَهُودِ، جَاءَ يَسُوعُ وَوَقَّفَ فِي الْوَسْطِ وَقَالَ لَهُمْ: "السَّلَامُ لَكُمْ". فَلَمَّا قَالَ هَذَا أَرَاهُمْ يَدَيْهِ وَجَنْبَهُ، فَفَرِحَ التَّلَامِيزُ حِينَ أَبْصَرُوا الرَّبَّ. وَقَالَ لَهُمْ ثَانِيَةً: "السَّلَامُ لَكُمْ، كَمَا أَرْسَلَنِي الْآبُ كَذَلِكَ أَنَا أَرْسَلُكُمْ".</p>

<p>“Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven; if you retain the sins of any, they are retained.” Now Thomas, one of the twelve, called the Twin, was not with them when Jesus came. So the other disciples told him, “We have seen the Lord.” But he said to them, “Unless I see in His hands the print of the nails, and place my finger in the mark of the nails, and place my hand in His side, I will not believe.” Eight days later, His disciples were again in the house, and Thomas was with them. The doors were shut, but Jesus came and stood among them, and said, “Peace be to you.” Then He said to Thomas, “Put your finger here, and see My hands; and put out your hand, and place it in My side; do not be faithless, but believing.” Thomas answered Him, “My Lord and my God!” Jesus said to him, “Thomas, you have believed because you have seen Me. Blessed are those who have not seen and yet believe.” Now Jesus did many other signs in the presence of the disciples, which are not written in this book; but these are written that you may believe that Jesus is the Christ, the Son of God, and that believing you may have life in His Name.</p>	<p>وَلَمَّا قَالَ هَذَا نَفَخَ فِيهِمْ وَقَالَ لَهُمْ: "خُذُوا الرُّوحَ الْقُدُسَ. مَنْ غَفَرْتُمْ خَطَايَاهُمْ تُغْفَرُ لَهُمْ وَمَنْ أَمْسَكْتُمْ خَطَايَاهُمْ أُمِسَّتْ". أَمَا تُوْمَا أَحَدُ الْإِثْنَيْ عَشَرَ الَّذِي يُقَالُ لَهُ التَّوَامُ فَلَمْ يَكُنْ مَعَهُمْ حِينَ جَاءَ يَسُوعُ، فَقَالَ لَهُ التَّلَامِيذُ الْآخَرُونَ "إِنَّا قَدْ رَأَيْنَا الرَّبَّ"، فَقَالَ لَهُمْ: "إِنْ لَمْ أَعَايِنُ أَثَرَ الْمَسَامِيرِ فِي يَدَيْهِ، وَأَضَعُ إصْبَعِي فِي أَثَرِ الْمَسَامِيرِ، وَأَضَعُ يَدِي فِي جَنْبِهِ لَا أُؤْمِنُ". وَبَعْدَ ثَمَانِيَةِ أَيَّامٍ كَانَ تَلَامِيذُهُ أَيْضًا دَاخِلًا وَتُوْمَا مَعَهُمْ، فَآتَى يَسُوعُ وَالْأَبْوَابُ مُغْلَقَةً وَوَقَّفَ فِي الْوَسْطِ وَقَالَ لَهُمْ: "السَّلَامُ لَكُمْ"، ثُمَّ قَالَ لِتُوْمَا: "هَاتِ إصْبَعَكَ إِلَى هَهُنَا وَعَايِنِ يَدَيَّ، وَهَاتِ يَدَكَ وَضَعْهَا فِي جَنْبِي، وَلَا تَكُنْ غَيْرَ مُؤْمِنٍ بَلْ مُؤْمِنًا". أَجَابَ تُوْمَا وَقَالَ لَهُ: "رَبِّي وَالْهَي". قَالَ لَهُ يَسُوعُ: "لَأَنَّكَ رَأَيْتَنِي يَا تُوْمَا أَمَنْتَ؟ طُوبَى لِلَّذِينَ لَمْ يَرَوْا وَآمَنُوا". وَآيَاتٍ أُخَرَ كَثِيرَةً صَنَعَ يَسُوعُ أَمَامَ تَلَامِيذِهِ لَمْ تُكْتَبْ فِي هَذَا الْكِتَابِ. وَأَمَّا هَذِهِ، فَقَدْ كُتِبَتْ لِتُؤْمِنُوا بِأَنَّ يَسُوعَ هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ، وَلِكَيْ تَكُونَ لَكُمْ، إِذَا آمَنْتُمْ، حَيَاةً بِاسْمِهِ.</p>
<p>MEGALYNARION FOR THOMAS SUNDAY IN TONE ONE</p>	<p>تعظيمه أحد توما بالحن الأول</p>
<p>O most radiant lamp, the Theotokos, the immeasurable honor, which is more exalted than all creatures, with praises do we magnify thee.</p>	<p>أَيْتُهَا الْمِصْبَاحُ السَّاطِعُ الصِّيَاءِ وَأُمُّ الْإِلَهِ، وَالشَّرْفُ الَّذِي لَا قِيَاسَ لَهُ، الْأَرْفَعُ مِنَ الْخَلَائِقِ جَمِيعِهَا، بِالتَّسَابِيحِ لِكَ نَعْظُمُ.</p>
<p>KOINONIKON (COMMUNION HYMN) OF THOMAS SUNDAY (Psalm 147:1)</p>	<p>كينونيكون (ترنيمه المناولة) لأحد توما (المزمور ١٤٧:١)</p>
<p>Praise the Lord, O Jerusalem; praise thy God, O Zion. Alleluia.</p>	<p>سَبِّحِي يَا أُورُشَلِيمُ الرَّبَّ، سَبِّحِي إِلَهَكَ يَا صِهْيُون. هَلِّلُوِيَا.</p>
<p>• Instead of “We have seen the true light,” sing “Christ is Risen” ONCE.</p>	

THE DISMISSAL	الختم
<p>Priest: May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of Saint N., the patron and protector of this holy community; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of the holy, glorious, and all-laudable Apostle Thomas, called “The Twin,” whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.</p>	<p>الكاهن: أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلهُنَا الْحَقِيقِي، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، بِشَفَاعَاتِ أُمَّكَ الْكُلِّيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالْبَرِيَّةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وَبِقُدْرَةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُحْيِي؛ وَبِطِبَابَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمُشْرَفِينَ الرُّسُلِ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَأَبِينَا الْجَلِيلِ فِي الْقَدِيسِينَ يُوْحَنَّا الذَّهَبِيِّ الْقَمِ رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ الْقُسْطَنْطِينِيَّةِ، كَاتِبِ هَذِهِ الْخُدْمَةِ الشَّرِيفَةِ، وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّفِينَ بِالظَّفَرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ؛ وَالْقَدِيسِ (بِ) (فُلَانِ، فُلَانَةِ) شَفِيعِ (بِ) وَحَامِي (بِ) هَذِهِ الرَّعِيَّةِ الْمُقَدَّسَةِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الصَّدِيقِينَ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهِ، يُوَاكِمِ وَحَنَّةً؛ وَالرَّسُولِ الْجَدِيرِ بِكُلِّ مَدِيحِ تُوْمَا الَّذِي يُقَالُ لَهُ التَّوَامُ، الَّذِي نَقِيمُ تَذَكَارَهُ الْيَوْمَ، وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ، إِزْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنَّكَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.</p>
<p>Priest: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and upon those in the tombs...</p>	<p>الكاهن: الْمَسِيحُ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، وَوَطَىءَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، وَوَهَبَ الْحَيَاةَ...</p>
<p>People: ...bestowing life!</p>	<p>الجوقة: ... لِلَّذِينَ فِي الْقُبُورِ.</p>
<p>• NOTE: This ending for the remainder of Bright Season matches what is provided in <i>The Liturgikon</i> (fourth edition, p. 14).</p>	
<p><i>These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese</i> Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion</i>, <i>The Great Horologion</i>, <i>The Pentecostarion</i>, <i>The Octoechos</i>, <i>The Triodion-Holy Week</i>, and <i>The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p>	

ANNIVERSARY OR OUR DEPARTED FOR THIS SUNDAY

<u>DAY</u>	<u>NAME OF THE DEPARTED</u>	<u>ANNIVERSARY</u>
7	Alba Khoury	64
8	Khalil N. Saba	54
8	Amine Saikali	49
8	George N. Ellies	40
9	Odette Salem	10
11	Fouad Quzor	47
12	Georgette Noursi	4
12	Suheila Elfar	20
12	Sadie Haick	69

- **Please**, pray for the health of the following parishioners: Ellen, Robert, Alex, Sam, Elias, Nassar, George, Nina, Sonia, George, Beshara, Irene, Nadia, Christine, Toni, George, Helena, Rami and Maien.

ETERNAL LIGHTS

- **May 12:** For the good health of Feryal Bisharat and her family.
- **May 12:** In loving memory of Rose Kanawaty from her husband Sam.
- **May 19:** In loving memory of Adel Younes from his family.
- **May 19:** In loving memory of Robert Younes from his daughter Samia Younes-Levine.
- **June 9:** In loving memory of Ernest Younes from his family.

MAINTAINING SILENCE DURING THE SERVICE

- The congregation is expected to actively participate in worship. However, God's house is a place for reverence and worship, not loud and idle conversations (between each other or on cell phones). Please, turn off cell phones and any other devices when you are attending the Liturgy. If you have a situation that requires you to speak to other parishioners, please do that quietly outside the church or downstairs in the basement.

CHURCH OFFICE

- Anyone wishing to church a child, removal of crowns, have a memorial service, or would like Fr. George to give communion or visit their loved sick ones, should contact the church office ahead of time (905) 731-7210. In case of emergency, call Fr. Georges Mokbel (416) 725-2888

FIRE ROUTE, HANDICAPPED PARKING, AND PARKING LINES

- Please make sure not to park on the side of the church or in front of the Fire Hydrant, for this is a fire route. Also ensure not to park in the spots designated for handicapped parking. Anyone who parks and does not show a handicap permit on the window will be tagged.

TEEN SOYO

- Congratulations to our newly elected TEEN SOYO Board Members...

President: Peter Mokbel

VP: Peter Novratidis

Treasurer: Helena Mokbel

Secretary: Michael Ishac

Social Media: Dima Alzidan

Coordinators: Lucas El Bouri, Mark Moussa and Paul Petro Youth Advisors: Angela Ghazal and Fadi Freiga

If you are interested in joining our Teen SOYO group please contact our Youth Advisors.

Note: members must be between the ages of 13-19 years old.

Angela Ghazal: 416-720-0308

Fadi Freiga: 647-829-6136

- **Kindly Submit your Contribution through the Following Methods: Connect to the Church Website www.stgeorgeto.org Click on Donate**
 - **PayPal, or send your Cheque by Mail to: St. George Antiochian Church, 9116 Bayview Ave, Richmond Hill ON, L4B 3M9**
- Good will come to those who are generous and lend freely, who conduct their affairs with justice.
(Psalm 112:5)

Services at St. George Antiochian Orthodox Church – Toronto.
Month: May 2024

Date	Time	Service
2nd Week		
Thursday May 9 th Theotokos of the Life-Giving Spring	6:00 p.m.	Festal Orthros
	7:00 p.m.	Divine Liturgy
Saturday May 11 th	4:00 p.m.	Confessions
	5:00 p.m.	Great Vespers
Sunday May 12 th Thomas Sunday	9:00 a.m.	Orthros
	10:15 a.m.	Divine Liturgy
3rd Week		
Wednesday May 15 th	7:00 pm	Daily Vespers
Saturday May 18 th	4:00 p.m.	Confessions
	5:00 p.m.	Great Vespers
Sunday May 19 th Sunday of the Myrrh-Bearing Women	9:00 a.m.	Orthros
	10:15 a.m.	Divine Liturgy
4th Week		
Tuesday May 21 st St. Constantine and Helen	6:00 p.m.	Festal Orthros
	7:00 p.m.	Divine Liturgy
Saturday May 25 th	4:00 p.m.	Confessions
	5:00 p.m.	Great Vespers
Sunday May 26 th Sunday of the Paralytic	9:00 a.m.	Orthros
	10:15 a.m.	Divine Liturgy
5th Week		
Tuesday May 28 th Mid-Pentecost	6:00 p.m.	Orthros
	7:00 p.m.	Divine Liturgy

Activities at St. George Antiochian Orthodox Church – Toronto.
Month: May 2024

Date	Time	Activity	Location
2nd Week			
Thursday 9 th	8:30 – 11:00 pm	Basketball for the Adults	Gym at St. George Centre
Friday 10 th	7:30 – 11:30 pm	Families Gathering & Sports	Gym at St. George Centre
Saturday 11 th	6:00 – 8:00 pm	YAM Bible Study	Church Basement
Sunday 12 th	After Communion	Sunday School	Church Basement
	12:30 – 1:30 pm	Bible Study for Teens	Library Room
3rd Week			
Thursday 16 th	8:30 – 11:00 pm	Basketball for the Adults	Gym at St. George Centre
Friday 17 th	7:00 – 8:30 pm	Byzantine Music Class	Church Basement
	7:30 – 11:30 pm	Families Gathering & Sports	Gym at St. George Centre
	9:00 – 9:30 pm	“Know your Church” for Teens	Gym at St. George Centre
Sunday 19 th	After Communion	Sunday School	Church Basement
	12:30 – 1:30 pm	Bible Study for Teens	Library Room
	1:00 – 2:00 pm	Antiochian Women General Meeting & Elections	Church Balcony
4th Week			
Thursday 23 rd	8:30 – 11:00 pm	Basketball for the Adults	Gym at St. George Centre
Friday 24 th	7:00 – 8:30 pm	Byzantine Music Class	Church Basement
	7:30 – 11:30 pm	Families Gathering & Sports	Gym at St. George Centre
Sunday 26 th	After Communion	Sunday School	Church Basement
	12:30 – 1:30 pm	Bible Study for Teens	Library Room
5th Week			
Thursday 30 th	8:30 – 11 pm	Basketball for the Adults	Gym at St. George Centre
Friday 31 st	7:00 – 8:30 pm	Byzantine Music Class	Church Basement
	7:30 – 11:30 pm	Families Gathering & Sports	Gym at St. George Centre
	9:00 – 9:30 pm	“Know your Church” for Teens	Gym at St. George Centre

March 31st, 2024

Dearest Brothers and sisters in Christ,

Subject: Ushering Procedures and protocols

We are pleased to inform you that during its March 26th Meeting, the Parish Council endorsed the new procedures and protocols for ushering. The primary aim of these measures is to update ushering activities and, most importantly, to welcome new volunteers to participate and engage in the church community's life.

As such, we are currently seeking volunteers for the month of April to help with ushering duties and support the process. If you are available during the upcoming weeks, please reach out to me via email or text message at the contact details below. According to the updated protocol, the Head Usher to supervise all ushering activities, along with 4-6 volunteer ushers who will assist the two (2) Parish Council member volunteers.

We welcome new volunteers to serve during our liturgy, however, kindly note that to ensure a fair opportunity for as many parishioners as possible to volunteer, only those whose names have been announced will be serving as ushers. Others are kindly requested to wait for their turn. Thank you for your understanding.

Thank you for your cooperation.

For the Glory of God!

Ra'ed G Dallal

raed_dallal@yahoo.ca

Text: (416) 576-3232

Call: (905) 833-2333

Summary of Duties and Responsibilities

- Arrive early before 9:30am
- Refill Candle supply when required
- Assist with seating when needed
- Maintain order during the service
- Collection offerings
- Ensure order during communion
- Counting collection tray by the appointed Board Members with Head Usher

Responsibilities of head Usher Plus One usher

- Remove old burnt candles in the Candle stand
- Keep the area as clean as possible
- Try to make the area clear; minimize chit chat
- Minimize hazards at the entrance
- No more than \$50 in \$5 and \$10 denominations shall be used as change
- Bring forward the names before beginning of Liturgy

Collection Offering:

Steps for collecting the Offering

- Four ushers line up in rows of two at the back of Church
- At the appointed time, ushers walk forward and stand together in front of the Altar, they will meet Abouna, they will kiss the Cross and proceed with the collection.
- Ushers move in pairs to the left and right pews.
- Once collection is complete, the Head Usher will wait near the front door with the large collection basket;
- All collection baskets are distributed into the large collection basket;
- The two (assigned "usher" board members) will jointly walk up the stairs to deliver money to the church office; these two (2) Ushers shall count the offering and will sign the collection offering spreadsheet that
- Is prepared by Office Manager. At the time of counting the offering, there shall only be two (2) Ushers counting.

Ushers for Communion

- Firm Ushering during communion is the key to success for an orderly movement of people.
- As the two (2) appointed "Ushers" Council Members are counting the collection,
- The other ushers (4) will keep order during communion. An additional Usher is required for the middle row

Collections

- Candle BOX Retrieval
- Normally completed once during the service, second after tray collection
- Head Usher obtains a separate basket (different than the ones for the tray collection);

- In the presence of another Usher; box is open, money poured into the basket;
- Ensure that the candle box is locked after being emptied;
- The two (2) appointed Board Members serving as ushers take the basket up together to deliver and count the offering. They may be assisted by the Treasurer and the vice chair.

Counting of the Offering

- The two (2) assigned "Ushers" Board Member are responsible for counting the offering; must always be present during the counting and depositing into church safe.
- These will be the same Ushers that will sign the collection spreadsheet as prepared by Waddah.
- The Head Usher shall designate an additional usher to assist with the counting should the collection require support.

CHRISTIAN EDUCATION CONFERENCE
HANDING DOWN THE FAITH:

Equipped for every good work

June 6-9, 2024

Speakers



FR. MAXIMOS CONSTAS, KEYNOTE



**FR. STEPHEN
DE YOUNG**



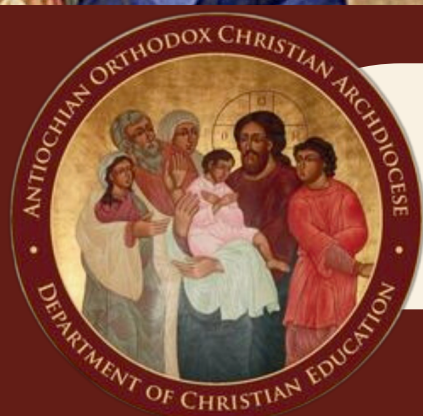
**FR. NICHOLAS
LONG**

The Antiochian Village
Conference & Retreat Center

Bolivar, PA www.antiochianvillage.org

Register online

<https://registration.antiochianvillage.org/OCEC2024>



CHRISTIAN EDUCATION CONFERENCE
HANDING DOWN THE FAITH:

Equipped for every good work

June 6-9, 2024

Speakers



FR. MAXIMOS CONSTAS, KEYNOTE



**FR. STEPHEN
DE YOUNG**



**FR. NICHOLAS
LONG**



Hosted by: Antiochian Orthodox Christian Education Ministry

At: Antiochian Village Conference & Retreat Center

To Register:

<https://registration.antiochianvillage.org/OCEC2024>

CHRISTIAN EDUCATION CONFERENCE
HANDING DOWN THE FAITH:

Equipped for every good work

June 6-9, 2024

Speakers



FR. MAXIMOS CONSTAS, KEYNOTE



**FR. STEPHEN
DE YOUNG**



**FR. NICHOLAS
LONG**



Hosted by: Antiochian Orthodox Christian Education Ministry

At: Antiochian Village Conference & Retreat Center

To Register:

<https://registration.antiochianvillage.org/OCEC2024>

Steadfastness Despite Persecution

By Metropolitan Saba (Isper)

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen.

Christ is risen! Indeed, He is risen!

My beloved, today we have a great feast and a great saint – St. George, the most popular saint in the Christian world.

St. George was a great martyr. He was persecuted so much, but he remained steadfast according to his faith.

Many of the faithful, since I came to North America, ask me about persecution. They ask how Christians can face persecution. I heard from them that there is persecution even in this society. It is not easy for Christians to face all the challenges of their society.

I told them some stories from our experience during the last few years in the Middle East, just to remind them that our God is present and alive. He supports us and encourages us to overcome all kinds of persecution. It is by His grace, not by our strength.

In one story, in 2013, two young kids were kidnapped. We have a Christian village in my old archdiocese which was invaded and attacked. The kids were 13 and 14 years old. Thank God, we had them released.

One of them told me that he was so fearful, trembling. They tried to persecute him with different kinds of violence. At last, they put him in a wooden box, like a tomb. They burned him with cigarettes, put a knife against his neck, and asked him to deny Christ.

But then, he felt courage, but he didn't know how and from where. He told me that he was ready to challenge them. He told them, "You can kill me, persecute me, do whatever you want. I am a Christian. I was born a Christian. I will not deny my Christ."

He was amazed, asking me how he could have gotten all this strength and encouragement. So, I opened the gospel, and read him what our Christ said to His disciples: When you are taken to be judged, do not think about what you have to

say or what to answer; the Holy Spirit will talk through you and be with you (cf. Luke 12:11-12).

On this great feast of St. George, let us remember that our God is with us. As we chanted throughout Lent, "God is with us," let us put our feeling and thinking with him. Let us trust Him and He will help us, support us, and give us whatever we need to face all challenges.

In society, we face values that are against our gospel. We, as Christians, cannot accept them. Let us ask God to inspire us and give us the best way to face these challenges and to deal with them.

What we need first is not to fear, but to have courage because God is with us.

We say, "Christ is risen" and "Indeed, He is risen." That means He is alive, and He is with us. Let us open our hearts to Him to overcome not just some challenges and some persecutions, but to overcome the whole world. Amen.

His Eminence delivered this sermon at St. George Church of Houston, Texas on Renewal (Bright) Monday, May 6, 2024, the celebration of St. George the Great-martyr.

الثبات رغم الاضطهاد

بقلم المترولوجيت سابا (إسبر)

باسم الآب والابن والروح القدس. آمين.

المسيح قام! حقاً قام!

أحبائي، نعيّد اليوم لعيدٍ عظيمٍ ولقدّيسٍ عظيمٍ – القديس جاورجيوس، القديس الأكثر شهرة في العالم المسيحي.

كان القديس جاورجيوس شهيداً عظيماً. تعرض للاضطهاد كثيراً، ولكنه بقي ثابتاً وفقاً لإيمانه.

كثيرون من المؤمنين، منذ أن وصلت إلى أمريكا الشمالية، يسألونني عن الاضطهاد. يسألون كيف يمكن للمسيحيين مواجهة الاضطهاد. سمعت منهم أن هناك اضطهاداً حتى في هذا المجتمع. إنه ليس سهلاً على المسيحيين مواجهة تحديات مجتمعهم كلها.

شاركتم بعض القصص من تجربتنا خلال السنوات القليلة الماضية في الشرق الأوسط، فقط لتذكيرهم بأن إلهاً حاضراً وحيّاً. إنه يدعمنا ويشجّعنا على التغلب على جميع أنواع الاضطهاد. وهذا بنعمته، وليس بقوتنا الشخصية.

في إحدى القصص، في عام ٢٠١٣، تم اختطاف طفلين صغيرين من قرية مسيحية في أبرشيّتي السابقة التي تمّ غزوها ومهاجمتها. كان عمر الطفلين ١٣ و ١٤ عامًا. الحمد لله، نجحنا بإطلاق سراحهما.

قال لي أحدهما إنّه كان خائفاً جداً، يرتعد. حاولوا مضايقته بأنواع مختلفة من العنف. في النهاية، وضعوه في صندوق خشبيّ، مثل القبر. حرقوه بالسجائر، ووضعوا سكيناً على عنقه، وطلبوا منه أن ينكر المسيح.

ولكن بعد ذلك، شعر بالشجاعة، لكنه لم يكن يعرف من أين وكيف. قال لي إنه كان جاهزاً لمواجهةهم. قال لهم: "يمكنكم قتلي، أو اضطهادي، إفعلوا ما تريدون. أنا مسيحي. وُلدت مسيحياً. لن أنكر مسيحي."

كان مذهولاً، يسألني كيف يمكن أن يكون قد حصل على كل هذه القوة والشجاعة. ففتحت الإنجيل، وقرأت له ما قاله المسيح لتلاميذه: "وَمَتَى قَدَّمُوكُمْ إِلَى الْمَجَامِعِ وَالرُّؤَسَاءِ وَالسَّلَاطِينِ فَلَا تَهْتَمُّوا كَيْفَ أَوْ بِمَا تَحْتَجُونَ أَوْ بِمَا تَقُولُونَ، لَأَنَّ الرُّوحَ الْقُدُسَ يُعَلِّمُكُمْ فِي تِلْكَ السَّاعَةِ مَا يَجِبُ أَنْ تَقُولُوهُ". (انظر لوقا ١٢: ١١-١٢).

في هذا العيد العظيم للقديس جاورجيوس، دعونا نتذكر أن إلها معنا. كما رتلنا طوال الصوم: "معنا هو الله"، دعونا نضع مشاعرنا وأفكارنا معه. دعونا نثق به وهو سيعيننا ويدعمنا ويمنحنا كل ما نحتاجه لمواجهة جميع التحديات.

في المجتمع، نواجه قيماً تتعارض مع إنجيلنا. نحن، كمسيحيين، لا نستطيع قبولها. دعونا نطلب من الله أن يلهمنا ويعطينا أفضل الطرق لمواجهة هذه التحديات والتعامل معها.

ما نحتاجه أولاً هو ألا نخاف، بل الشجاعة لأن الله معنا.

نقول: "المسيح قام" و"حقاً قام". هذا يعني أنه حيٌّ، وأنه معنا. دعونا نفتح قلوبنا له لنتغلب ليس فقط على بعض التحديات وبعض الاضطهادات، بل لنغلب العالم بأسره. آمين.

ألقي سيادته هذه العظة في كنيسة القديس جاورجيوس، في هيوستن، تكساس، يوم الاثنين الباعوث، ٦ ايار ٢٠٢٤، احتفالاً بعيد القديس العظيم في الشهداء جاورجيوس.